

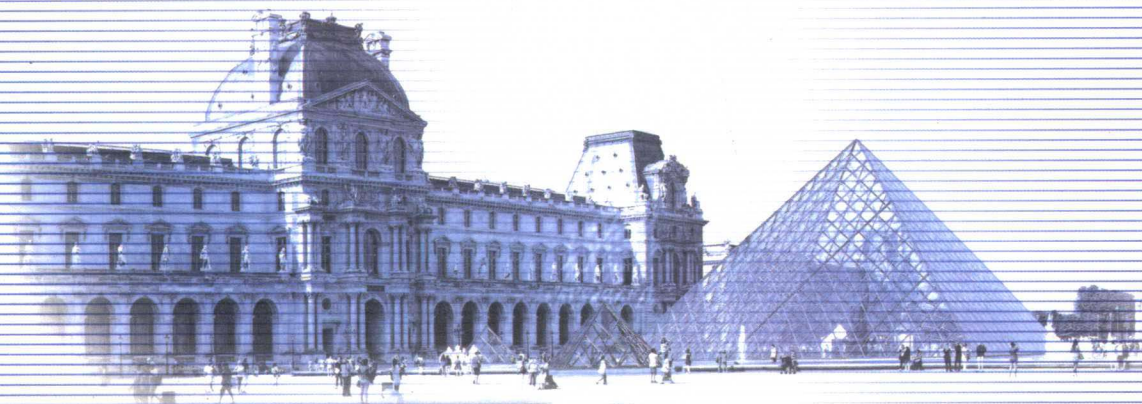
教育部高校外国语言文学类专业教学指导委员会
法语专业教学指导分委员会
中国法语教学研究会(ACPF)
高校外语专业教学测试办公室法语测试组

中国法语专业 教学研究

第六期

Journal de l'enseignement du français en Chine N°6

主 编：曹德明
副主编：王文新 朱 晔



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

教育部高校外国语言文学类专业教学指导委员会
法语专业教学指导分委员会
中国法语教学研究会(ACPF)
高校外语专业教学测试办公室法语测试组

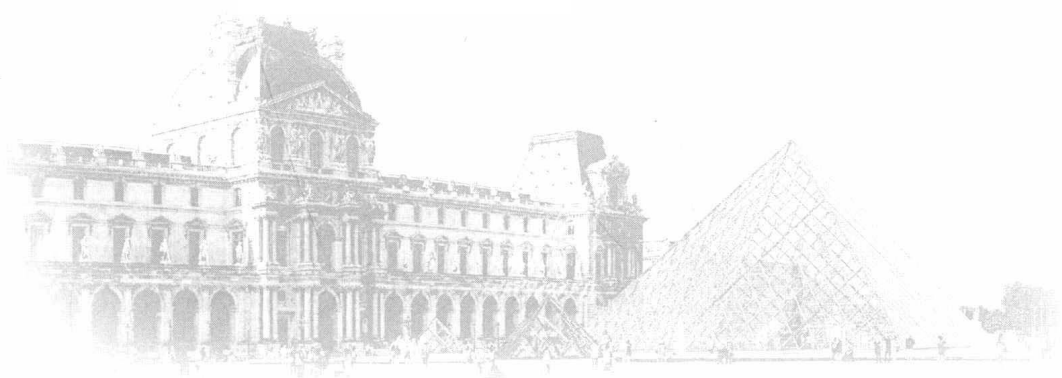
中国法语专业 教学研究

第六期

Journal de l'enseignement du français en Chine N°6

主 编：曹德明

副主编：王文新 朱 晔



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

中国法语专业教学研究. 第6期/曹德明,王文新,
朱晔编. —上海:上海社会科学院出版社,2015

ISBN 978-7-5520-1025-1

I. ①中… II. ①曹… ②王… ③朱… III. ①法语—
教学研究—高等学校—文集 IV. ①H329.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 245318 号

中国法语专业教学研究(第六期)

编 者:曹德明 王文新 朱 晔

责任编辑:黄诗韵

封面设计:周清华

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail:sassp@sass.org.cn

排 版:南京展望文化发展有限公司

印 刷:江苏凤凰数码印务有限公司

开 本:710×1010 毫米 1/16 开

印 张:17

插 页:2

字 数:271 千字

版 次:2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-1025-1/H·032

定价:59.80 元

版权所有 翻印必究

《中国法语专业教学研究(第六期)》

编委会

Comité scientifique

主 编: 曹德明

Président: Cao Deming

副主编: 王文新 朱晔

Vice-présidents: Wang Wenxin, Zhu Ye

编 委(按姓名拼音排序):

曹德明 上海外国语大学

Cao Deming, Université des Etudes internationales de Shanghai

李克勇 四川外国语大学

Li Keyong, Université des Etudes internationales du Sichuan

李焰明 北京第二外国语学院

Li Yanming, Institut des Langues étrangères N°2 de Pékin

刘成富 南京大学

Liu Chengfu, Université de Nanjing

田庆生 北京大学

Tian Qingsheng, Université de Pékin

王大智 大连外国语大学

Wang Dazhi, Université des Langues étrangères de Dalian

王文新 上海外国语大学

Wang Wenxin, Université des Etudes internationales de Shanghai

王 助 北京外国语大学

Wang Zhu, Université des Langues étrangères de Pékin

吴泓缈 武汉大学

Wu Hongmiao, Université de Wuhan

张 平 西安外国语大学

Zhang Ping, Université des Langues étrangères de Xi'an

郑立华 广东外语外贸大学

Zheng Lihua, Université des Etudes étrangères du Guangdong

朱 晔 上海外国语大学

Zhu Ye, Université des Etudes internationales de Shanghai

前 言

在 2015 年全国高校法语专业年会召开前夕,在教育部外指委法语分委员会、(中国)法语教学研究会和高校外语专业教学测试办法语测试组的领导下,经过各位撰稿人和编审人员的共同努力,《中国法语专业教学研究(第六期)》如约呈现在读者面前。本期择优发表了业内一年来有关法语教学与测评、语言、文学与文化、专业现况与发展等四个方面的优秀论文和调研报告,共 24 篇。另外,从本期开始,我们设立了“学术活动和专业动态”栏目,记录和介绍中国法语教学界重要的学术交流和专业活动,以及法语专业等级考试等测评报告。

本刊物自 2005 年创刊十余年来,一直伴随着中国法语教学的蓬勃发展和重要变化。我们鼓励广大教研同仁结合任职院校和所处省市(地区)的实际情况,开展深入调研和学术研究工作,总结优秀教学成果,开发设计特色课程,探索和实验新的特色化办学和中法合作办学模式,尤其注重研究的数据性和原创性。本期不仅收录了来自国内法语教学一线的专业教师、研究人员和专业管理者的研究成果,还有来自海外同仁的文章,可为国内专业建设提供参考和借鉴。本期部分文章用法文撰写和发表,其他文章均附有法文题目和摘要,全刊附有法文目录,以促进中国法语专业教学研究成果在海外的推广和国际交流,使我国法语专业教学事业获得助力,实现更好的发展。

第六期编委会

2015 年 11 月

目 录

第一部分 教学与测评研究

专业法语教学、教学评估与法语专业等级考试	段丽君	3
高校法语视听说课程本土化教法构建		
——以上外法语专业本科一年级为例	李 沁	9
从法语专业四级考试的作文成绩反思法语写作教学	田 禾	20
法语专业阅读课程教学中语篇知识的导入	田俊雷	29
法语原版儿童绘本在法语专业课堂中的教学价值	吴晓倩	37
法语国家和地区纵览及法语教学应用		
——基于对《走遍法国》教材中《La francophonie》的文化扩展与 补充	叶丽文	46
连环画的语篇特征在外语教学中的交际互动作用	张 戈	57
湖北大学 eTandem 语言文化交互课程设计	张 凌	66
法国现代文学课从传统讲授型课程到行动主导型课程的变身	张迎旋	74
基于法语听写训练的综合素质培养	朱 晔	81

第二部分 语言、文学与文化研究

“不忠的美人”和“古今之争”		
——古典时期的法国翻译思潮	陈 伟	91

法国媒体语言中英语借词使用的影响分析·····	顾珏弘	101
马拉美作品中的“头发”意象·····	刘爱萍	113
论政治词汇中的专有名词在语言词典中的处理 ——以《罗贝尔法语大词典》(法法版)为例·····	吕玉冬	123
塞维尼夫人书信的修辞手法·····	孟丽娜 杨洁	132
法汉人称代词对比分析·····	孙芳	143
法国极右派政党国民阵线的文化主张探析·····	王吉英 徐雅竹	158
对全球化背景下法国文化影响力的一点思考·····	王永康	164
从功能理论看何如法译诗的韵味处理·····	曾珠 杨洁	172

第三部分 专业现况与建设

加拿大新布伦兹维克省法语及教学情况研究·····	萨米拉·贝佳兹	185
新常态下应用型法语本科毕业生就业状况分析与对策·····	凌玮	205
山东省法语专业发展现状与展望·····	刘洪东 焦宏丽	212
开展有效的大学生学习和个人发展指导 ——以华南师范大学法语专业实践探索为例·····	毛荣坤	220
独立学院法语专业面临的挑战与对策·····	沈光临	228

第四部分 学术活动与专业动态

2014 年哈尔滨会议纪要 ····· 教育部外指委法语分指委 (中国)法语教学研究会		237
2014 年法语专业等级考试报告 ····· 法语分委员会 法语测试组		242
全国法语研究生教学研讨会和研究生论坛召开 ····· 刘常津,李明夏		247
全国民办高校法语教学研讨会暨经验交流会会议简报·····	徐枫	252
教育部组织研制高中法语等语种课程标准·····	吴金娜	255

Table des matières

Partie I Didactique et Méthodologie d'évaluation

Enseignement du français spécialisé, évaluation pédagogique et tests du français spécialisé	Duan Lijun	3
L'adaptation des manuels français à la réalité chinoise de l'enseignement — L'exemple du cours audio—visuel pour les étudiants de la première année du département de français à SISU	Li Qin	9
La réflexion sur la pédagogie de la composition à travers les résultats de l'expression écrite du TFS4	Tian He	20
Importation des connaissances discursives dans l'enseignement de la lecture du français spécialisé	Tian Junlei	29
Valeur pédagogique de l'album de jeunesse dans la classe de spécialité du français	Wu Xiaoqian	37
Survol de la francophonie et application pédagogique de FLE — Documents culturels complémentaires sur le texte <i>La francophonie</i> dans la méthode de <i>Reflets</i>	Ye Liwen	46
Les fonctions communicatives des caractéristiques discursives de la BD dans l'enseignement des langues étrangères	Zhang Ge	57
Cours eTandem d'échanges linguistique et culturel	Zhang Ling	66
La transformation de la conférence en activité du cours de		

littérature contemporaine	Zhang Yingxuan	74
L'éducation de multiples compétences dans l'entraînement de la dictée française	Zhu Ye	81

Partie II Langue, Littérature et Culture

Les « Belles infidèles » et la « Querelles des Anciens et des Modernes » — Les pensées traductives sous la France classique	Chen Wei	91
Analyse des influences de l'emploi d'anglicismes dans les médias	Gu Juehong	101
Le thème de la chevelure chez Mallarmé	Liu Aiping	113
Traitement lexicographique des noms propres issus du monde politique dans le <i>Dictionnaire du français contemporain</i> <i>illustré</i>	Lü Yudong	123
Analyse des figures de rhétorique dans les lettres de madame de Sévigné	Meng Lina, Yang Jie	132
Etude comparative des pronoms personnels en français et en chinois	Sun Fang	143
Des idées culturelles du Front populaire en France	Wang Jiying, Xu Yazhu	158
Réflexion sur l'influence de la culture française dans le contexte de globalisation	Wang Yongkang	164
Effets esthétiques de la traduction française des poèmes traditionnels chinois de He Ru — À travers la théorie de Fonctionnalisme ...	Zeng Zhu, Yang Jie	172

Partie III Etat et Développement de l'enseignement

Le français au Nouveau-Brunswick : état des lieux	Samira Belyazid	185
--	-----------------	-----

Analyse et solution du problème de l'emploi des étudiants diplômés de cursus français utilitaires dans la conjoncture de « nouvelle normalité »	Ling Wei	205
Le statu quo et la perspective du développement de la spécialité française au Shandong	Liu hongdong, Jiaohongli	212
Pour un meilleur accompagnement des étudiants en « benke » du français : le cas de l'Université Normale de Chine du Sud	Mao Rongkun	220
Facultés de français dans les instituts indépendants : Enjeux et Solutions	Shen Guanglin	228

Partie IV Mémentos et Rapports d'activités

Le congrès 2014 de l'ACPF à Harbin	239
Présentation des tests nationaux de langues et du test de français TFS	243
Forum national 2015 des étudiants-chercheurs de français	249
Colloque sur l'enseignement du français dans les établissements privés	252
La Chine élabore des programmes des LE pour les lycées	257

第一部分

教学与测评研究

Didactique et Méthodologie d'évaluation

专业法语教学、教学评估与法语专业等级考试

Enseignement du français spécialisé, évaluation
pédagogique et tests du français spécialisé

青岛大学 段丽君

Duan Lijun Université de Qingdao

lillehelene@163.com

中文摘要: 教学、评估与测试是教学活动中相互联系、密不可分的组成部分,三者之间彼此有别,不能相互取代。为使法语专业的教学得到进一步发展,应该摆正法语专业四、八级考试与教学的位置:法语专业等级考试作为教学评估的重要手段之一,对法语教学产生巨大的积极影响;与此同时,也要避免片面追求通过率,而给法语教学带来负面影响。除了正确运用专业等级考试这一重要评估手段,教学评估还必须注重教学过程的多面性和评估手段的交互性。

关键词: 法语教学;教学评估;等级考试;教学过程

Résumé: Dans les activités d'enseignement, enseignement, évaluation et test sont liés entre eux et indissociables, mais ils se distinguent et ne peuvent pas se remplacer l'un par l'autre. Actuellement, il existe des idées fausses à l'égard des choses telles que l'enseignement du français spécialisé, l'évaluation pédagogique et les tests du français spécialisé. Pour le développement continu de l'enseignement du français spécialisé, il faut bien tenir compte des relations entre les tests et l'enseignement du français spécialisé. Les tests du français spécialisé, comme un important moyen d'évaluation d'enseignement, ont un impact positif sur l'enseignement du français: ils favorisent l'élévation du niveau de langue des étudiants et promeuvent la recherche et l'amélioration des méthodes d'enseignement

des enseignants; en même temps, il faut éviter leur impact négatif à cause de la poursuite unilatérale du taux de réussite. En plus des tests du français spécialisé, l'évaluation pédagogique doit se concentrer sur divers aspects du processus d'enseignement et l'interactivité des moyens d'évaluation.

Mots-clés: enseignement du français, évaluations pédagogique, tests d'évaluation, processus d'enseignement

引言

近年来,我国高校专业法语教学飞速发展,取得了有目共睹的成绩。但是,有时在具体衡量某所学校或某位教师的教学业绩时,我们往往首先会想到法语专业四、八级考试成绩及其考试通过率,甚至以这些具体分数作为评估法语教学质量的权威依据或重要尺度,作为学生获得本科学位证的必要必须条件之一。为了改变这种认识,使法语专业四、八级考试更好地为法语教学和评估服务,本文从制约法语教学的各个因素入手,阐述了法语专业等级考试与法语教学及评估的关系,探讨了法语教学评估手段的交互性。

1. 法语专业等级考试与法语教学

1.1 法语专业等级考试与法语教学密不可分

目前,我国专业法语教学与测试的研究和实践已经进入逐步深化的阶段。专业等级考试的主要目的是对法语专业学生的法语能力进行准确、公正的测量与评价。法语专业等级考试是随着专业法语教学的发展而发展起来的,法语教学离不开专业等级考试,法语专业等级考试又对法语教学产生巨大的反拨作用。法语等级考试以法语教学为中心,为教学提供目标,为师生成功达到目标提供基本动力;同时,它作为检查教学效果的尺度,对法语教学水平进行诊断、对学生的学习能力和进步情况进行评估。法语语言教学是帮助学生在实际交际活动中正确理解和使用法语的行为。法语专业等级考试是伴随着专业法语语言教学出现的,没有法语教学就没有法语等级考试,但两者又有着本质不同。

1.2 法语专业等级考试与法语教学截然不同

法语专业等级考试与法语教学的不同主要体现在以下几点：(1) 目的不同。考试为区分水平程度而设计，教学为获得和提高技能而设计；(2) 侧重点不同。法语等级考试注重语言教授的“结果”，大量使用练习，用考题来衡量学习效果，找出不足和错误，而法语教学是一种富有趣味性和回报性的传授活动，强调教与学的“过程”，于是设计有教学任务，注重学生能力的提高，内容重于形式；(3) 对学生的影响不同。考试外在的激发学习的积极性，但易造成紧张和乏味的感觉；相比之下，教学是趣味的，通过教师指导，小组分工合作等多种形式帮助学生获得语言能力，同时提高兴趣，鼓励学生的信心，调动学生内在学习动力。

1.3 法语专业等级考试对专业法语教学产生巨大影响

法语专业等级考试受法语教学发展的制约，同时又产生各种有利于法语教学和学生语言水平提高的积极影响以及阻碍教学活动和学生语言能力发展的消极影响。首先，自法语专业等级考试实施以来，对法语教学产生的积极影响有：为师生提供了教与学的直接动机；促进了教师对教学方法的研究，并使其不断完善，有利于提高教育教学本领；促进了学生语言水平的提高；使法语教学管理更加完善，增加了专业法语教学投资。以上种种使法语教学获得长足发展，学生法语水平逐年提高。与此同时，我们也应该注意到，由于部分院系过于追求通过率，对法语教学产生了一定程度的消极影响：过于强调考试结果，易造成以考试为中心的教学，使教师对考试技巧的研究取代了对教学方法的研究，为应付考试，大量使用试题式人工语言，这种语言缺少真实语境，长此以往，教学与考试本末倒置，势必会影响学生法语能力的发展，挫伤师生教与学的积极性；如果学校和用人单位只将考试结果作为学生毕业、招聘的尺度，则会使学生认为一纸证书比习得并提高语言实际运用能力更重要，造成学习目的不端正。

2. 法语专业等级考试与法语教学评估

2.1 考试与评估

法语教学评估作为法语教学的主要检测手段，其目的是通过评估所提供的各种有关法语教学的信息，了解法语教学中教与学的情况，它包含以下几个概念：考试、测量与评价。考试通常为教学目的服务，或是作为激发学习动机的手

段,由一定数量的试题组成,用于测定学生对法语的掌握程度。测量是一个量化的过程,通过观察、调查、测验等各种手段,评定学生及其所在院系的法语学习和教学质量。教学评价则是根据教学目标及其原则,对教学过程及效果给予价值上的判断,它是研究教师的教和学生的学的价值的过程。由此可见,评估是以考试、测量和评价为基础,通过系统的搜集资料进行判断,既包括通过各种形式的考试和测量对学生的学习效果所进行的评价,也包括了通过各种方法和技术来评价教师的教学效果。因此,与考试相比,评估的含义更为广泛。换言之,评估不一定仅包括考试;考试可在很大程度上用于评估,但评估并不等于考试,反之亦然。无论是哪种情况,评估决策都不应只是依据考试结果而得出。

2.2 法语专业等级考试在法语教学评估中的作用

法语专业等级考试是一套依据《法语教学大纲》目标而设计、以《考试大纲》为指导的、完整的大规模标准化常模参照式测试,是为检测学生读、写、听、译等各项语言技能而设计的对教学效果进行评价的一种手段。测试后,由法语测试组统一向各高校通报考试总成绩和单项成绩,以便其利用反馈信息对法语课程进行宏观指导和微观改进,从而不断提高教学能力和学生实际的法语应用能力。从语言测试与评估的角度来看,法语等级考试用于法语教学评估,主要存在对考试结果的正确使用和误用问题。法语专业等级考试的本意是使各院系能够利用考试所反馈的客观依据,对本班、本系的实际情况进行分析,从而改进教学,提高学生语言水平;并非过分地使用四、八级考试成绩对教学进行评估,因为这会导致评估的片面性,误用考试。把宝贵的课堂教学时间用于人为的试题语言的培训上,大搞题海战术、应试教学,不仅会冲击正常的教学,也冲击了考试本身,使考试本身也成为受害者。

3. 建构多元化法语教学评估体系

法语教学由教学大纲、学校师资、教学运作过程、教材教法、教学设施、学生因素等诸多相互补充、相互制约的内外部因素组成,教学效果等也直接受到这些因素影响。尽管如此,由于这些因素在教学中所起作用的权重不同,因此有必要加以区分,只有充分认识各部分在教学过程中的不同作用,才能克服盲目性,加强教学主动性。要搞好法语教学,提高教学质量和学生的语言技能,单凭法语专

业等级考试一己之力是远远不够的,必须统观全局,有效地组织各部分协调运作,充分调动各方面积极性和主观能动性,才能营造一个良好的学习环境,切实搞好法语教学。

由影响教学的诸多因素可见,仅仅利用考试结果做出的评估,是无法保证评估的效果和可信度的。正确的教学评估必须具有多面性,只有切实地、真实地反映各个因素在教学中的相互作用才能对法语教学具体教学过程、教学结果做出正确评价,才能因地制宜,有效地制定不同教学方案,改进教学质量。

3.1 建构多元化法语教学评估体系的原则

从法语教学、评估和考试的关系看,法语专业等级考试是检查教学效果的有效量化手段,在法语教学评估中占有重要地位,但非绝对地位。应该全面建构多元化的法语教学评估体系,且需要遵循以下原则。

(1) 理性认识教学活动中的客观评估

笔者认为,虽然过分偏重法语等级考试的成绩不利于对教学的正确评估,但这并不意味着建构多元化的法语教学评估体系时要对其进行全盘否定。客观性评估有助于确保教给学生最重要的技能,对于法语教学来说,它有助于教师确定教学质量的升降,判定教学中哪些内容领域的教学较强,哪些内容领域的比较弱,从而促进对于教学改革的评估。因此,我们必须理性认识教学过程中的这类以考试为主的客观性评估,在肯定其正面作用的同时加以改革。

(2) 适当引入非正式评估

评估还应包括对学生在学习过程中所表现出来的态度、策略、能力及发展潜力等进行全面综合性的评价。学习是一种主观能动性很强的行为,它强调学生的积极参与,这就要求教师必须经常对学生进行非正式评估,随时了解学生的知识掌握程度,以便调动学生的积极参与性。非正式评估的形式灵活多样,主要包括常见的小组讨论、随堂测验、书面任务或者用之甚少的问卷调查、课堂观察等等。非正式评估具有自发性、临时性和情境性,难以得出简单的、直接的结论,所以对于教师来说,显得难以把握,但是它方便教师随时了解学生的学习状况,为学生提供学习指导,所以构建多元化的教学评估体系不可避免要适当引入非正式评估。

(3) 强化交际法评估

在实际教学中,我们往往会发现个别学生也许可以在语法部分或阅读理解